

ספר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"**

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

С. М. Тутельман (Москва)

Английские заимствования в иврите во второй половине XX века

Среди процессов, связанных с пополнением словаря языка иврит, важное место занимает заимствование иноязычной лексики как один из способов номинации новых явлений, а также замены существующих наименований.

Актуальность данной проблемы в приложении к английским заимствованиям в иврите связана со следующими факторами:

- в XX веке одним из основных языков-источников является английский, вследствие чего англицизмы-американизмы начали играть важную роль в иврите, как и во многих других современных языках;
- изучение английских заимствований в иврите как языке древнем и долгое время считавшемся вышедшим из разговорного употребления и вновь возрожденном за последнее столетие и сохранившем во многом свою первоначальную форму, в современной лингвистике только начинается.

Вопрос о понимании самого термина "заимствование" в современной лингвистике является дискуссионным и общепринятого понимания термина "заимствование" пока не выработано. В некоторых случаях, заимствование в широком смысле понимается как любой элемент чужого языка, вошедший в лексико-семантическую систему данного языка. В данной же работе заимствование рассматривается в узком смысле, т.е. под ним понимается элемент чужого языка, переносимый из одного языка в другой в результате языковых контактов и не имеющий синонимических соответствий в языке и поэтому легко входящий в его лексическую систему.

Предметом исследования являлись англицизмы, прошедшие стадию социализации, принятия обществом, и, как правило, отраженные в различных словарях. Слова данного типа активно взаимодействуют с лексикой языка, входят в ее систему так же, как и исконная лексика.

Для английских по происхождению слов принят термин **англицизм** независимо от того, к какому из вариантов английского языка принадлежит слово — британскому, американскому или др.

В иврите процесс заимствования англицизмов начался сравнительно недавно, поскольку около 17 столетий иврит являл-

ся языком священных текстов, молитв и произведений литературы, а разговорным языком стал лишь в первой четверти XX столетия. Этот факт немало повлиял на развитие контактов иврита и английского языка.

Исходя из общепринятого мнения, что еврейские языки и языки стран проживания еврейского населения контактировали на протяжении всей истории, можно предположить, что начало процесса проникновения англицизмов в иврит приходится на тот период еврейской истории, когда евреи, проживавшие в Англии, писали литературные произведения на иврите.

Однако, о начале какого-либо значительного влияния английского языка представляется возможным говорить лишь по отношению к периоду, когда в 1922 году был окончательно оформлен полученный Англией мандат на Палестину. Так, по мнению проф. В. Московича, именно с этого момента началась первая волна притока английских заимствований в иврит. Отношение к иноязычным влияниям в то время было отрицательным. Э. Бен-Иегуда, возглавивший в конце XIX века в Палестине работу по внедрению древнееврейского языка в качестве основного языка общения и преподавания, исключал все иностранные слова из своих произведений и словаря (даже греческие и латинские, встречающиеся нередко в талмудической литературе).

Со временем отношение к заимствованиям становилось более терпимым, поскольку действительность показала неизбежность проникновения англицизмов в иврит. Однако впоследствии многие заимствования были заменены собственными эквивалентами. Процесс заимствования из английского языка происходил крайне медленно также из-за того, что на начальном его этапе (когда Палестина стала подмандатной территорией Великобритании), большую часть эмиграции составляли евреи из восточной Европы, говорившие на идише, а также на русском, польском и румынском языках. Именно эти языки оказывали влияние на иврит. Но, несмотря на это, развитие коммуникации между израильским поселением и Англией после Первой мировой войны привело к значительному влиянию английского языка на иврит.

Вторая волна английских заимствований в иврите началась с образованием государства Израиль в 1948 году. Английское влияние не ослабло, по сравнению с предыдущим периодом, благодаря широкой распространенности английского языка среди израильского населения, а также преподавания на этом языке в

некоторых высших учебных заведениях. Расширение международных отношений, непрерывно растущее влияние науки и техники с их расширяющейся международной терминологией во всех областях жизни, репатриация в Израиль людей, говорящих на английском языке — все эти факторы вызвали настоящий поток английских слов, вливающих в иврит, и до сегодняшнего дня англицизмы непрерывно пополняют словарный состав иврита. Основными каналами проникновения англицизмов в иврит являются телевидение, радио и пресса.

Перейдем к обзору классификации английских заимствований по тематическим группам. Анализ словаря иностранных слов иврита, изданного в 1958 году под редакцией Д. Пинса [9] позволяет определить место англицизмов среди прочих заимствований в иврите. Словарь включает 12000 иностранных слов, из них английских — 764 слова, что составляет 6,4 %. Следует отметить, что в словаре иностранных слов иврита, изданном в 1982 году, в котором приведены 10000 слов, англицизмы составляют 1000 слов, т.е. 10%. Такое соотношение позволяет сделать вывод о быстром росте количества англицизмов в исследуемый период.

В результате исследования стало ясно, что в тематическом отношении в период до 1958 года англицизмы распределяются следующим образом:

1. Общественно-политическая и экономическая лексика — 28% всех англицизмов:

בנקנוט,	גרטואיטי	וכ'.
בוזז'ת,	בורד,	בוס,
		ביזנסמן,

2. Научно-техническая лексика -21 %:

בולדזור,	בלסט,	גלון,	גרויטי,
ג'ק,	וכ'.		

3. Обиходная лексика -20 %:

ג'וק,	ג'ינג'י	אפ טו דיט	דרלינג,
גרל,	ג'וב,	ג'וניор (יוניור),	וכ'.

4. Экзотическая лексика - 13 %:

ביל,	ברדווי,	גרינבק,	דומיניון	וכ'.
------	---------	---------	----------	------

5. Спортивная лексика - 7 %:

אאות,	בוכס,	בייבול,	גול,
גולקיפר,	הוקי,	וכ'.	

6. Культура, искусство, идеология - 3 %:

בנפית,	ג'ז,	ג'ז בנד,	דטקטיב,	וכ'.
--------	------	----------	---------	------

7. Аффекты -3 %:

	אוקי, הלל,	גוד בי, יס,	בי, וכל'.	י77,
8. Пища и напитки - 2 %:	בקון, הם,	ברנדי, וכל'.	ג'ין, .	ג'לי, .
9. Одежда и ткани - 2%:	בריצי'ס,	ג'מפר,	ג'קט,	וכל'.
10. Транспорт - 1%:	בוס (בס),	טרמווי,	לורי,	וכל'.

Таким образом, наибольшее количество заимствований приходится на общественно-политическую и экономическую тематическую группу, наименее подвержены заимствованиям тематические группы "Пища и напитки", "Одежда и ткани", "Транспорт".

Вопрос о причинах проникновения заимствованных слов является наиболее острым и дискуссионным. Процесс заимствования обусловлен сложным комплексом лингвистических и экстралингвистических причин, т.е. на результаты языковых контактов влияют не только форма и структура языков, лингвистические процессы, протекающие в конкретных системах, но также экономические, политические и культурные условия соприкосновения языков. В современной научной литературе выделяют обычно два вида причинной обусловленности появления в языке иноязычных элементов.

К первой группе причин относятся внелингвистические, или экстралингвистические, под которыми принято понимать исторические связи между народами на политической, торговой, экономической, культурной почве; политическая роль страны и языка. Самым типичным заимствованием по неязыковым причинам является вхождение слова-наименования вместе с заимствованием предмета или понятия (например, "גרייל", "פיצה", "פקס").

Вторую группу причин заимствования составляют собственно лингвистические причины, обусловленные необходимостью пополнить экспрессивные средства языка, тенденции к устарению омонимии и полисемии, разграничению смысловых и стилистических оттенков, стремление к замене двучленного наименования одночленным в связи с экономией языковых средств.

По мнению некоторых исследователей [5, 6], в настоящее время именно экстралингвистические причины остаются основными в процессе проникновения иностранных слов в язык. Без-

условно, ведущая роль в процессе формирования лексических значений заимствований принадлежит лингвистическим факторам. Но без семантического взаимодействия с другими словами внутри самого языка слово как единица системы немислимо, т.е. внелингвистические и внутрилингвистические факторы действуют совместно, точнее сказать взаимодействуют, и разграничить их невозможно.

Среди причин заимствования англицизмов в современном иврите следует особо выделить двуязычие, характерное для Израиля, где английский язык, формально не являясь официальным (ими являются иврит и арабский), *de facto* является таковым. При условиях массового билингвизма проникновение заимствований происходит с особенной быстротой. Сходный процесс, но с меньшей интенсивностью наблюдается в американском варианте английского языка, в который проникла масса слов из идиша под влиянием большого количества проживающих в США евреев (напр., "chutzpa", "noodnik", "bagel", "daven", "lokshn", "shmalz", "shlepn" и т.д.).

Однако представляется важным отметить, что отличительной чертой современного периода, когда английский язык стал языком международного общения, является частое немотивированное употребление англицизмов. Так Л. П. Крысин, анализируя работы немецкого лексиколога Лекарта отмечает [5]: "До начала XX века англо-американское влияние было обозримо. После двух мировых войн этот ручей превратился в поток".

Активность процесса заимствования из английского языка служит причиной проникновения лишних, ненужных в данном контексте слов. Это явление можно наблюдать и в иврите, и в других языках (напр., в иврите: "קונטרול" вместо "ביקורת", "סט" вместо "גגון", прил. "גרפי" вместо "קבוצתי" и др.; в русском языке: "брутальный" вместо "жестокый", "креативный" вместо "творческий", "парадиз" вместо "рай", "резистанс" вместо "сопротивление" и т.д.). Такое словоупотребление часто нельзя оправдать ни стилистической или жанровой особенностью текста, ни его тематикой.

Именно в современный период установилась тенденция предпочтительного употребления английских терминов, что зачастую не имеет каких-либо лингвистических причин, а является проявлением моды. Из наблюдений над употреблением англицизмов в средствах массовой информации можно сделать вывод о стремлении журналистов показать свою начитанность, блеснуть

знанием иностранных языков, ибо, как известно, употребление иностранных слов часто придает тексту видимость серьезности и научности, некоей престижности. Между тем, злоупотребление иностранными словами зачастую затрудняет понимание информации теми носителями языка, которые не знают английского языка.

В исследованиях на иврите данному вопросу уделено большое внимание. Следует в первую очередь упомянуть статью А. Мегеда [11], посвященную проблеме большого притока англицизмов, имеющих точные эквиваленты в иврите. Он пишет, что появление многих тысяч заимствований объясняется недостатком языковых средств для обозначения различных предметов и явлений, и такие заимствования необходимы и обогащают язык, однако поток ненужных слов засоряет иврит. Сложно найти какие-либо веские причины употребления англицизмов в названиях магазинов, кафе, а также в бытовой лексике. Ср., например:

Слова, заимствованные из английского	Их эквиваленты в иврите
פרידזר	מקרר
סנטר	מרכז
מן-פאואר	כוח אדם
סלבריטיס	מפורסמים
סיטי	עיר

А Мегед отмечает [11], что количество английских названий кафе и ресторанов в одном городе настолько велико, что можно составить их длинный список в алфавитном порядке. Даже самый крупный торговый центр, расположенный в Тель-Авиве, называется "דיזינגוף סנטר", ибо название "מרכז דיזינגוף" будет звучать, вероятно, менее престижно.

Неясность смысла английских слов часто ведёт к их неверному употреблению, а при многократном повторении перед многочисленной аудиторией они быстро и успешно внедряются в сознание и речь, неизбежно проникают в язык. Правильному восприятию заимствований носителями иврита мешает отсутствие гласных при письме, что приводит к большим затруднениям в прочтении этих слов. Например, ("פרוזן יוגורט"), что имеет точный эквивалент в иврите: ("יוגורט קפוא"). Многие израильтяне неверно произносят это выражение: ("פרוזן יוגורט" – "prozan yogurt"). Под влиянием английского языка появляется большое количество не

вполне нормативных конструкций. Например: "הממשלה עשתה החלטה", "ילדים מקולקלים" и т.д. (эти выражения взяты автором из израильской прессы и являются кальками английских фраз, в то время как правильным вариантом для первой фразы будет выражение "החליטה", для второй — "ילדים ממוקדם").

Проблеме английского влияния на иврит посвящена статья писательницы Ш. Арабан [10], написанная в виде обращения к министру просвещения в ответ на изданный в августе 1994 года указ о введении преподавания ряда школьных дисциплин на английском языке. Автор статьи пишет, что иврит находится в опасности "англизирования" ("התנגלות"). В статье приведены отрывки из различных газетных публикаций, свидетельствующих об огромном влиянии английского языка на современный иврит. Автор объясняет это явление господством английского языка над всеми языками и культурами, а также выражает опасение о возможном исчезновении иврита, поскольку "если в других странах интеллигенция стремится сохранить язык, то в Израиле идет обратный процесс — интеллигенция придерживается мнения, что иврит — временное явление, что он необходим только в провинциальной жизни, а по-настоящему важным языком является английский". Далее, возможно, несколько утрируя, Ш. Арабан пишет, что на обычном иврите говорит лишь некоторая часть учащихся ешив, а также часть проживающих в Израиле арабов. Личные наблюдения автора за речью израильской молодежи также свидетельствуют о тенденции необоснованного употребления большого количества англицизмов.

Актуальность данной проблемы настолько велика, что дискутируется возможность создания специального органа, который локализовал бы искажающее язык иностранное влияние в печати, на телевидении и радио, в промышленности, торговле и других отраслях. В этой связи важно упомянуть, что подобные идеи борьбы с иноязычным влиянием уже имели место в мире. Так, французским парламентом был принят закон, запрещающий использование англицизмов при наличии французского эквивалента.

В связи со всем изложенным выше нельзя не подчеркнуть значения проведенного исследования для методики преподавания иврита в средних и высших учебных заведениях, поскольку преподавателям приходится часто сталкиваться с неверным и излишним употреблением англицизмов учащимися. Причем ситуация осложняется еще и по вине журналистов, неверно исполь-

зующих английские заимствования в средствах массовой информации. Таким образом, нельзя не отметить важность роли, которую играют преподаватели языков в формировании "хорошего языкового вкуса" у учащихся. Поэтому преподаватель должен принимать эффективные меры по прививанию учащимся любви к изучаемому языку, что поможет предотвратить его засорение иностранными словами, неверными конструкциями, появляющимися под влиянием английского языка. Необходимо уделять особое внимание использованию заимствований в устной и письменной речи учащихся, исправляя ошибки в их употреблении и рекомендуя избегать использование лишних иноязычных слов, имеющих эквиваленты в изучаемом языке.

Библиография

1. Айхенвальд А.Ю. Современный иврит. М., 1990.
2. Баш Л.М. Дифференциация термина "заимствование": хронологический и этимологический аспекты // Вестник МГУ, 1989, № 4.
3. Брагина А.А. История слов в жизни народа. М., 1989.
4. Гури И. Иврит — язык возрождённый. Сборник статей. Иерусалим, 1990.
5. Крысин Л.П. Лексикографическое описание иноязычного слова. Анализ текста. Лексика и лексикография. М., 1989.
6. Пядусова Г.И. Заимствование как процесс взаимодействия двух языковых систем // Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. к. ф. н. Л., 1971.
7. Суперанская А.В. Заимствованные слова и практическая транскрипция. М., 1962.А.
8. Чирикова Е.И. О терминах "заимствование" и "освоение" при взаимодействии языков (тезисы докл) // Лексикология и фразеология: новый взгляд (материалы конф.). М., 1990.
9. דן פינס. מילון לועזי-עברי, תל-אביב, 1958.
10. שולמית הראבן. האנגלית אינה מתעבררת - העברית מתאנגלת. \ לשוננו לעם: מו, ירושלים, 1995.
11. אהרון מגד. עם לועזי. \ לשוננו לעם. מד. ירושלים, 1993.

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиттов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.